

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ ЭКСПЕДИТОРА

RUSSION FREIGHT FORWARDERS STANDARD TRADING CONDITIONS

1. Клиент поручает, а Экспедитор принимает на себя обязанности по организации перевозки грузов, принадлежащих Клиенту, различными видами транспорта в международном сообщении. Указанные услуги осуществляются Экспедитором за вознаграждение и за счет Клиента.

1. The Customer agrees to assign and the Forwarder agrees to perform obligations incidental to international transport logistics of freight, belonging to the Customer, by different means of transport. The Forwarder provides specified services for a fee and at the expense of the Customer.

2. Клиент вправе поручить, а Экспедитор - оказать дополнительные виды услуг, если они будут указаны в Поручении Экспедитору.

2. The Customer shall have the right to assign, and the Forwarder to provide additional services, in case these are specified in the Forwarding Order

3. Экспедитор организует транспортно-экспедиционное обслуживание грузов Клиента.

3. Forwarder shall arrange transport and forwarding services for the Customer's cargoes.

4. Для организации перевозок грузов Клиент направляет Экспедитору Поручение. Поручение должно содержать достоверные и полные данные о характере груза, его маркировке, массе, объеме, о количестве грузовых мест, а также другие данные в соответствии с законодательством РФ.

4. In order to arrange transportation of cargoes the Customer shall send the Order. The Order shall contain true, accurate and full data about nature of cargo, its markings, weight, volume, number of colli, as well as other data in accordance with the laws of the Russian Federation.

5. Экспедитор обязуется:

5. The Forwarder undertakes to:

а) заключить договор перевозки груза, оформить все необходимые документы;

а) contract for the carriage, execute all necessary documents;

б) обеспечить отправку и/или получение груза;

б) ensure dispatch and/or receipt of cargo;

в) проверить количество и состояние груза;

в) check quantity and condition of cargo;

г) обеспечить погрузку и выгрузку;

г) ensure loading and unloading;

д) после получения Поручения от Клиента в течение 1 (одного) рабочего дня направить его Клиенту с отметкой о согласовании либо с отказом в согласовании подлежащих оказанию транспортно-экспедиционных услуг с указанием причин отказа.

д) return the Customer's order within 1 (one) working day after receipt with a mark of approval or denial of due forwarding services stating the reasons of such a denial.

Экспедитор вправе привлечь к исполнению своих обязанностей других лиц. Возложение исполнения обязательства на третье лицо не освобождает Экспедитора от ответственности перед Клиентом за исполнение настоящего Договора.

The Forwarder may engage third parties to perform its obligations under the Contract, but this shall not exempt the Forwarder from responsibility for proper execution of the Contract.

6. Клиент обязуется:

6. The Client undertakes to:

а) предоставить Экспедитору в письменной форме Поручение на выполнение транспортно-экспедиционных услуг;

а) submit to the Forwarder the Forwarding order in writing;

б) оплатить вознаграждение Экспедитора в соответствии с условиями настоящего Договора;

б) pay Forwarder's fee subject to the terms and conditions of this Contract;

в) предоставить Экспедитору документы и другую информацию о свойствах груза, условиях его перевозки, а также иную

в) provide the Forwarder with all necessary documents and other information about properties of cargo, conditions of its transportation, as well as other information

информацию, необходимую для исполнения Экспедитором обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.

7. Стороны используют формы экспедиторских документов (поручение Экспедитору, экспедиторская расписка, складская расписка) в соответствии с требованиями п. 5 Постановления Правительства РФ от 8 сентября 2006 г. №554 «Об утверждении Правил транспортно-экспедиционной деятельности» и п. 5 Приказа Минтранса РФ от 11 февраля 2008г. №23 «Об утверждении Порядка оформления и форм экспедиторских документов»

Согласно п.п. 6 Правил Экспедитор также вправе использовать в качестве экспедиторских документов иные формы, в том числе:

- заявки Заказчика в качестве поручений Экспедитору;
- транспортные накладные в качестве экспедиторских расписок.
- акты и/или иные документы о приеме грузов на хранение в качестве складских расписок.

8. Экспедитор несет ответственность перед Клиентом в виде возмещения убытков за утрату, недостачу или повреждение груза, произошедшие после его принятия Экспедитором и до выдачи получателю либо уполномоченному им лицу, если не докажет, что убытки были причинены вследствие обстоятельств, которые Экспедитор не мог предотвратить и устранение которых от него не зависело.

Экспедитор наряду с возмещением убытков, вызванных утратой, недостачей или повреждением груза, возвращает Клиенту платежи, взысканные за перевозку утраченного, недостающего, испорченного или поврежденного груза.

9. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, под которыми подразумевается: авария, наводнение, землетрясение, пожар, военные действия, забастовки, изменение законодательства.

10. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить акты и

required by the Forwarder for performance of its obligations stipulated by this Contract.

7. The Parties shall use the forms of forwarding documents (forwarding order, forwarder's receipt, warehouse receipt) in accordance with the requirements of Cl. 5 of the Russian Government Act No. 554 of September 8, 2006 on Approval of Rules for Forwarding Services and Cl. 5 of the Decree of the Russian Ministry of Transport No. 23 of February 11, 2008 on Approval of Forwarding Documentation Procedures and Forms (hereinafter referred to as the Rules).

According to Cl. 6 of the Rules, the Forwarder has the right to use other forms of forwarding documents including:

- customer's requests as forwarding orders;
- waybills as forwarder's receipts.

-reports and/or other documents confirming acceptance of cargo for storage as warehouse receipts.

8. The Forwarder shall be held liable and shall indemnify the Customer against damage arisen from loss or shortage of or damage to cargo, which incurred after its acceptance by the Forwarder and before its release to the consignee or his authorized agent, unless the Forwarder proves that such a loss incurred as a result of circumstances it could not avert and which remedy was beyond its control.

Together with indemnification for losses arisen from loss or shortage of or damage to cargo the Forwarder shall return to the Customer all payments charged for transportation of the lost, lacking, spoilt or damaged cargo.

9. The Parties shall not be held liable to partial or full failure to fulfill their obligations under this Contract, which resulted from force majeure circumstances, including accident, flood, earthquake, fire, hostilities, strikes, change of legislation.

10. Such circumstances and their duration are to be duly documented by acts and certificated under applicable law.

справки в соответствии с действующим законодательством.

11. Во всех ситуациях ответственность определяется Федеральным законом «О транспортно-экспедиционной деятельности» и иным действующим законодательством, а также нормативными актами и соглашениями, регулирующими внутригосударственные и международные перевозки грузов.

11. Under all circumstances liability shall be defined as per Federal Law on Shipping and Forwarding Operations and other acts of current legislation, as well as regulations and agreements for national and international carriage of goods.